

ALI MOHAMMAD THUNAYAN ALGHANIM & SONS Co. W.L.L

Terms & Conditions

BMW ConnectedDrive services

شركة علي محمد ثنيان الغانم واولاده ذ م م

الشروط والأحكام

خدمات BMW ConnectedDrive

1. **BMW Digital Services and BMW ConnectedDrive Contract**
 - 1.1. ALI MOHAMMAD THUNAYAN ALGHANIM & SONS Co. W.L.L. holding CR no 69151 (hereinafter referred to as "AAS") provides the customer with vehicle-related information and auxiliary services (hereinafter referred to as "Services") under the name "BMW ConnectedDrive" in accordance with these General Terms and Conditions of Business and Use..
 - 1.1. شركة علي محمد ثنيان الغانم واولاده ذ م م، تحمل سجل تجاري رقم 69151 (يُشار إليها فيما بعد باسم "AAS") توفر للعميل المعلومات المتعلقة بالسيارة والخدمات الإضافية والوظائف عند الطلب وفقاً للبند 2.1 (يُشار إليها فيما بعد إجمالاً باسم «الخدمات») تحت اسم "BMW ConnectedDrive" وفقاً للشروط والأحكام العامة للأعمال والاستخدام.
 - 1.2. Any amendments to these Terms and Conditions of Business and Use shall be published at least six weeks before their intended date of entry into force and, where AAS is able to contact the customer, shall be notified to the customer. If the customer has agreed an electronic communication channel with BMW IMPORTER, the changes can also be communicated in this way. They become part of the contract if the customer does not object before the intended date of entry into force of the changes.
 - 1.2. يجب نشر أي تعديلات على شروط وأحكام العمل والاستخدام هذه قبل ستة أسابيع على الأقل من التاريخ المُحدد لدخولها حيز التنفيذ، وعندما تكون شركة AAS قادرة على التواصل مع العميل، يجب إخطار العميل بذلك. إذا وافق العميل على قناة اتصال إلكترونية مع شركة AAS، فإنه يمكن أيضاً الإبلاغ عن التغييرات بهذه الطريقة. وتصبح جزءاً من العقد إذا لم يعترض العميل قبل التاريخ المُحدد لدخول التغييرات حيز التنفيذ.
 - 1.3. For services to be made available to the customer, the conclusion of a BMW ConnectedDrive contract between the customer and AAS is required. The BMW ConnectedDrive contract constitutes the framework agreement between AAS and the customer and, on its own and without the booking of individual services, does not at any time create any obligation on the part of the customer to accept or pay. However, the customer has access to the AAS Digital basic services as set out in the service description (section 2.1) on the basis of this framework agreement.
 - 1.3. من أجل الخدمات للعميل، يلزم إبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive بين العميل وشركة AAS. يشكل عقد خدمات BMW ConnectedDrive اتفاقاً إطارياً بين شركة AAS والعميل، ولا ينشئ في حد ذاته وبدون حجز خدمات فردية في أي وقت أي التزام من جانب العميل للقبول أو الدفع. ومع ذلك، يمكن للعميل الوصول إلى خدمات شركة AAS الرقمية الأساسية كما هو موضح في وصف الخدمة (البند 2.1) على أساس اتفاقية الإطار هذه.
 - 1.4. If the customer orders a new AAS vehicle from his or her seller (AAS authorised dealer or AAS subsidiary) that has the standard or optional equipment required for a specific service, he or she shall instruct AAS to conclude a BMW ConnectedDrive contract for the use of this service at the same time.
 - 1.4. إذا طلب العميل إحدى السيارات الجديدة لشركة AAS من البائع (موزع مُعتمد من شركة AAS أو فرع تابع لشركة AAS) والذي يكون لديه التجهيزات القياسية أو الاختيارية اللازمة لخدمة معينة، فإنه يتعين على العميل أو العميلة أن يطلب من شركة AAS إبرام عقد لخدمات BMW ConnectedDrive لاستخدام هذه الخدمة في نفس الوقت.
 - a) If the respective service is part of the standard equipment of the new AAS vehicle, the BMW ConnectedDrive contract between the customer and AAS comes into effect at the same time as the purchase contract for the new AAS vehicle between the customer and the seller.
 - أ. إذا كانت الخدمة المعنية جزءاً من التجهيزات القياسية لسيارة AAS الجديدة، فإن عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين العميل وشركة AAS يدخل حيز التنفيذ في نفس وقت عقد شراء سيارة AAS الجديدة المُبرم بين العميل والبائع.

b) If the service in question is exclusively part of the optional equipment of the new AAS vehicle, the customer is only bound by his or her application to conclude the BMW ConnectedDrive contract from the point in time at which the customer can no longer deselect the optional equipment ordered for the new AAS vehicle. The BMW ConnectedDrive contract between the customer and AAS comes into effect when the service is activated by AAS upon first registration of the new AAS vehicle.

ب. إذا كانت الخدمة المعنية جزءًا حصريًا من التجهيزات الاختيارية لسيارة AAS الجديدة، فإن العميل ملزم فقط بطلبه أو طلبها لإبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive بدءًا من الوقت الذي لم يعد فيه العميل قادرًا على إلغاء اختيار طلب تجهيزات اختيارية لسيارة AAS الجديدة. يدخل عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين العميل وشركة AAS حيز التنفيذ عندما يتم تفعيل الخدمة بواسطة شركة AAS عند التسجيل الأول لسيارة AAS الجديدة.

c) The customer waives the right to receive a separate declaration of acceptance in all of the abovementioned cases.

ج. يتنازل العميل عن حقه في تلقي إقرار منفصل بالقبول في جميع الحالات المذكورة أعلاه.

1.5 If the customer decides not to use the AAS Digital Services and, at the request of the customer, the SIM card installed in the vehicle is deactivated before the new vehicle is handed over, this is recognised as a withdrawal from the ConnectedDrive contract concluded in accordance with section 1.4. In vehicles equipped with functions that are part of the vehicle's type approval and therefore legally required, e.g. the European Emergency Call ("eCall") or the provisioning of electronic map data relevant for the display of the current speed limit, the SIM card cannot be deactivated completely. Further information about these functions are included in the vehicles operating manual.

1.5 إذا قرر العميل عدم استخدام الخدمات الرقمية لشركة BMW ، وبناءً على طلب العميل، يتم إيقاف فعالية بطاقة SIM المثبتة في السيارة قبل تسليم السيارة الجديدة، ويتم الاعتراف بهذا باعتباره انسحابًا من عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم وفقًا للبند 1.4. في السيارات المجهزة بالوظائف التي تعد جزءًا من الموافقة على طراز السيارة، وبالتالي فهي مطلوبة قانونيًا، على سبيل المثال نداء الاستغاثة الخاص بدولة الإمارات العربية المتحدة ("eCall") أو توفير بيانات الخرائط الإلكترونية ذات الصلة لعرض حد السرعة الحالي، لا يمكن إيقاف فعالية بطاقة SIM تمامًا. يتضمن دليل تشغيل السيارة مزيدًا من المعلومات حول هذه الوظائف.

1.6 If no BMW ConnectedDrive contract is concluded between AAS and the customer in accordance with section 1.4, the customer may conclude a BMW ConnectedDrive contract for a vehicle that is owned by him or her or that has been made available to him or her for permanent use by the respective owner and that has the corresponding standard or optional equipment, in accordance with the following provisions:

1.6 في حالة عدم إبرام عقد BMW ConnectedDrive بين AAS والعميل بموجب الفقرة 1.4، يجوز للعميل إبرام عقد BMW ConnectedDrive بخصوص السيارة المملوكة إليه أو المقدمة إليه من المالك لاستخدامها بصفة دائمة ويختص العقد بالمعدات القياسية أو الاختيارية المقابلة بموجب الأحكام التالية:

a) If the customer's vehicle is technically capable of receiving a security code, customers can assign their vehicle to their account using various touchpoints, including "My BMW App". To ensure successful assignment, a security code will be sent to the vehicle specified by the customer upon request. To verify the customer's authorisation, the customer is asked to enter the security code received in the vehicle in the "My BMW ConnectedDrive". By confirming the entry of the security code transmitted to the customer in the vehicle in the "My BMW App", the customer authorizes AAS to conclude a BMW ConnectedDrive contract. The contract between AAS and the customer is concluded at the time when the

أ. في حال كانت سيارة العميل قادرة فنيًا على استلام الكود الأمني، يمكن للعملاء تخصيص السيارة لحسابهم باستخدام نقاط التواصل المختلفة، بما في ذلك تطبيق بي إم دبليو My BMW App. ولضمان التخصيص الناجح، سيتم إرسال كود أمني إلى السيارة التي يقررها العميل بناءً على طلبه. وللتحقق من التفويض، يُطلب من العميل إدخال الكود الأمني المستلم في السيارة عبر My BMW ConnectedDrive. وعن طريق التأكيد على إدخال الكود الأمني الذي يتسلمه العميل في السيارة عبر تطبيق بي إم دبليو My BMW App، يفوض العميل شركة الغانم لإبرام عقد BMW ConnectedDrive. ويُبرم العقد بين AAS والعميل في وقت ظهور السيارة على أنها سيارة متاحة في تطبيق My BMW App.

customer's vehicle appears as an available vehicle under "My BMW App".

- b) If the customer's vehicle is not technically capable of receiving a security code, the customer shall notify AAS of the conclusion of a BMW ConnectedDrive contract by sending the duly completed identification form which is made available to him/her after entering the necessary data when adding the vehicle under "My BMW App". The contract between AAS and the customer is concluded at the time when the customer's vehicle appears as an available vehicle under "My BMW App".

ب. في حالة لم تكن السيارة قادرة فنيًا على استلام الكود الأمني، يجب على العميل إخطار الغانم بإبرام عقد BMW ConnectedDrive من خلال إرسال نموذج التحقق المستوفي المقدم إليه بعد إدخال البيانات اللازمة عند إضافة السيارة في تطبيق بي إم دبليو My BMW App. ويُبرم العقد بين الغانم والعميل في وقت ظهور السيارة على أنها سيارة متاحة في تطبيق بي إم دبليو My BMW App.

- 1.7 The customer waives the right to receive a separate declaration of acceptance in all of the above-mentioned cases (Sections 1.4 and 1.6).

1.7 يتنازل العميل عن الحق في استلام إقرار القبول المستقل في جميع الحالات السابقة (الفقرتين 1.4 و 1.6).

2. Description, duration and availability of the Services

2. وصف الخدمات ومدتها وتوافرها

- 2.1. The scope of the individual services, the terms and availability are described in detail during the booking process. The costs of the services are specified by AAS individually or for several services together during the booking process

2.1 يتم وصف نطاق الخدمات الشخصية والشروط ومدى التوافر بشكل مُفصل أثناء عملية الحجز. يتم تحديد تكاليف الخدمات من خلال شركة AAS لكل خدمة على حدة أو لعدة خدمات معًا أثناء عملية الحجز. وظيفة on Demand «عند الطلب» توفر للعميل كود لتفعيل الوظيفة المعنية فقط. يتطلب تشغيل هذه الوظيفة التشغيل الصحيح لبعض الأجهزة والبرامج المعنية في السيارة، والتي لا تخضع لوظيفة on Demand «عند الطلب».

- 2.2. Depending on the vehicle generation, it may be necessary to log in to the vehicle with the AAS ID for the full range of functions of certain services; details on this have been specified in the respective service descriptions.

2.2 ارتباطًا بجيل السيارة، قد يلزم تسجيل الدخول إلى السيارة باستخدام مُعرف شركة AAS للحصول على المجموعة الكاملة من وظائف خدمات معينة، تم تحديد التفاصيل المتعلقة بهذا في أوصاف الخدمة المعنية.

- 2.3. The term of the BMW ConnectedDrive contract in accordance with Number 1.3 is unlimited. The duration of other services booked in addition to the basic services is determined by the respective service description.

2.3 مدة عقد خدمات BMW ConnectedDrive بموجب البند رقم 1.3 غير مُحدد. يتم تحديد مدة الخدمات الأخرى المحجوزة بالإضافة إلى الخدمات الأساسية من خلال وصف الخدمة المعنية. في حالة وجود خدمة محدودة مقابل رسوم بشكل عام، تكون مدة الخدمة بحد أقصى عامين ويتم تجديدها ضمنيًا لمدة عام آخر كحد أقصى، ما لم يتم القيام بعملية إنهاء الخدمة من خلال فترة إخطار مدتها ستة أسابيع حتى نهاية المدة المتفق عليها.

- 2.4 The Services are provided via a SIM card installed in the vehicle. The Services are therefore partly spatially limited to the reception and transmission range of the radio stations operated by the respective network operator and can also be affected in particular by atmospheric conditions, topographical features, the position of the vehicle and obstacles (e.g., bridges and buildings). In addition, the provision of the Services

2.4 يتم توفير الخدمات عن طريق بطاقة SIM المثبتة في السيارة. لذلك، فإن الخدمات مقصورة جزئيًا ومكانيًا على نطاق الاستقبال والإرسال للمحطات اللاسلكية التي يقوم مُشغل الشبكة المعني بتشغيلها، وقد تتأثر أيضًا بشكل خاص بالظروف الجوية والسمات الطبوغرافية وموقع السيارة والعوائق (كالجسور والأبنية على سبيل المثال). بالإضافة إلى ذلك يلزم توفير خدمات الوظائف وجهازية التشغيل لشبكة الهاتف المحمول المطلوبة لبطاقة SIM المثبتة. يتطلب تفعيل إحدى وظائف

- requires the functionality and operational readiness of the mobile network required for the installed SIM card. فقط.
- 2.5 Disruptions to the services may result from force majeure including strikes, lockouts and official orders, as well as from technical and other measures that are necessary, for example, at the facilities of BMW IMPORTER, the suppliers of traffic data or the network operators for the proper operation or improvement of the services (e.g. maintenance, repair, system-related software updates, extensions). Service disruptions may also result from short-term capacity bottlenecks due to peak loads on the services or from disruptions in the area of third-party telecommunications systems. AAS shall make all reasonable efforts to immediately remedy such faults and any faults caused by malfunctions of the operating software of the relevant service stored in the customer's vehicle (so-called bugs) or to work towards their elimination. In order to rectify faults in a service, AAS is entitled to make adjustments (e.g. configuration adjustments to the software) by remote access to the vehicle software (hereinafter referred to as "remote action"), provided that all of the following conditions are met:
- 2.5 قد تعطل الخدمات لأسباب قهرية، بما في ذلك الإضرابات والإغلاق والأوامر الرسمية، وكذلك بسبب الإجراءات التقنية وغيرها من التدابير الضرورية، مثلًا في مرافق شركة AAS، أو مُقدّمِي بيانات الحركة المرورية أو مشغلي الشبكات من أجل التشغيل السليم أو تحسين الخدمات (مثلًا الصيانة والإصلاح وتحديثات البرمجيات ذات الصلة بالنظام والتوسيعات). قد تحدث أعطال الخدمة أيضًا نتيجة اختناقات قصيرة الأجل في القدرة بسبب أحمال الذروة على الخدمات أو بسبب أعطال في مجال أنظمة الاتصالات السلكية واللاسلكية الخاصة بطرف خارجي. تلتزم شركة AAS ببذل جميع الجهود المعقولة لإصلاح هذه الأخطاء على الفور وأي أخطاء ناجمة عن أعطال في برنامج تشغيل الخدمة ذات الصلة المُخزّنة في سيارة العميل (ما يسمى بالأخطاء) أو العمل على التخلص منها. من أجل تصحيح الأخطاء في الخدمة، يحق لشركة AAS إجراء تعديلات (مثل تعديلات تهيئة البرمجيات) من خلال الوصول عن بُعد إلى برمجيات السيارة (المُشار إليه فيما يلي باسم «إجراء عن بُعد»)، بشرط استيفاء جميع الشروط التالية:
- أ. أن يكون الخطأ المراد تصحيحه ليس له أي تأثير على السلامة التشغيلية لسيارة العميل؛
- ب. أن يكون من المتوقع أن يعالج الإجراء عن بُعد بشكل دائم عطل سيارة العميل؛
- ج. أن تقتصر التغييرات التي يجريها الإجراء عن بعد على تصحيح الخطأ (على الرغم من أنه بعد تصحيح الأخطاء قد تكون هناك تحديثات تلقائية كان من الممكن تنفيذها سابقًا كعمليات تحكم في حالة خالية من الأخطاء)؛
- د. من المتوقع ألا يتسبب الإجراء عن بُعد في حدوث أعطال لا مبرر لها للعميل. وتعتبر الأعطال غير المبررة على وجه الخصوص موجودة إذا كان التدبير عن بُعد سيؤدي إلى إخفاقات طويلة الأجل (أكثر من 10 دقائق لكل محاولة في إجراء عن بُعد) أو حدوث اضطرابات في الخدمات الأخرى، أو حتى فشل قصير المدى في وظائف السيارة الأخرى أو إلى فقدان الإعدادات الشخصية أو بيانات العميل.
- 2.6 Subject to the conditions set out in section 2.5 a) - d), AAS is also entitled to carry out remote measures to comply with statutory provisions, to eliminate malfunctions of other operating software stored in the vehicle and to remedy security loopholes. مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في البند 2.5 أ) - د)، يحق لشركة AAS أيضًا تنفيذ إجراءات عن بُعد امتثالًا للأحكام القانونية، وإزالة الأعطال في برمجيات التشغيل الأخرى المُخزّنة في السيارة ومعالجة الثغرات الأمنية.
- 2.7 If a remote measure is not possible for technical reasons, in particular due to poor or interrupted mobile radio reception or due to temporary vehicle conditions إذا تعذر تنفيذ إجراء عن بعد لأسباب تقنية، لا سيما بسبب ضعف استقبال الاتصال اللاسلكي أو انقطاعه أو بسبب الظروف المؤقتة للسيارة

in which the implementation of remote measures is technically impossible (e.g. vehicle conditions that are not suitable for carrying out the respective remote measure, such as, depending on the specific remote measure, parking/living/driving; interruption of the measure by the customer locking/unlocking the vehicle during the remote measure; interruption of the remote measure by starting an eCall), AAS is entitled to repeat the remote measure.

التي يكون فيها تنفيذ الإجراءات عن بُعد مستحيلًا من الناحية التقنية (مثلًا، ظروف السيارة غير المناسبة لتنفيذ الإجراءات عن بعد المعني، على سبيل المثال اعتمادًا على الإجراءات عن بُعد المحدد، صف السيارة / التواجد/ القيادة، قطع الإجراء من قبل العميل تأمين/تحرير أقفال السيارة أثناء الإجراء عن بُعد، قطع الإجراء عن بُعد عن طريق نداء استغاثة (eCall)، فإنه يحق لشركة AAS تكرار تنفيذ الإجراء عن بعد.

2.8 AAS reserves the right to modify the scope of a service, provided that such modification is reasonable for the customer with regard to the overall scope of the agreed service. In the event of a more extensive modification of the scope of a service, of which the customer can be notified in writing or via an electronic communication channel, the customer may terminate this service extraordinarily within six weeks of receipt of the notification of the modification and have it deactivated free of charge via the BMW ConnectedDrive Hotline (see section 7).

2.8 تحتفظ شركة AAS بالحق في تعديل نطاق الخدمة، بشرط أن يكون هذا التعديل معقولًا بالنسبة للعميل فيما يتعلق بالنطاق العام للخدمة المتفق عليها. في حالة إجراء تعديل أكثر شمولًا لنطاق الخدمة، والذي يمكن إخطار العميل به كتابيًا أو من خلال قناة اتصال إلكترونية، فإنه يجوز للعميل إنهاء هذه الخدمة بشكل استثنائي في غضون ستة أسابيع من استلام الإخطار بالتعديل والقيام بإيقاف فعالية الخدمة مجانًا عبر الخط الساخن لخدمات BMW ConnectedDrive (انظر البند 6).

2.9 AAS may indicate to the customer via the vehicles Central Information Display that Remote Software Upgrades are available which require that the customer confirms the installation of the upgrade via the Central Information Display. Certain services may not be functional or limited in their functionality until the customer installs the indicated Remote Software Upgrade. Information about the respective upgrades is provided to the customer as part of the notification indicating that the update is available.

2.9 قد تشير شركة AAS للعميل عبر شاشة عرض المعلومات المركزية للسيارة إلى أن ترقيات البرمجيات عن بُعد متاحة، حيث تتطلب أن يؤكد العميل تثبيت الترقية عبر شاشة عرض المعلومات المركزية. قد لا تعمل وظائف معينة أو تعمل بشكل محدود وظيفيًا إلى أن يقوم العميل بتثبيت ترقية Remote Software Upgrade الموضحة. يتم توفير معلومات حول الترقيات المعنية للعميل كجزء من الإخطار الذي يشير إلى توفر التحديث.

3 Use of the Services

3. استخدام الخدمات

3.1 The customer may not use the services for illegal purposes and will ensure that third parties do not do so either. The customer is not entitled to pass on the data and information received within the scope of the use of the services to third parties for commercial purposes or to process them further.

3.1 لا يجوز للعميل استخدام الخدمات لأغراض غير قانونية وسوف يضمن عدم قيام أي أطراف خارجية بذلك أيضًا. لا يحق للعميل نقل البيانات والمعلومات الواردة في نطاق استخدام الخدمات إلى أطراف خارجية لأغراض تجارية أو لمعالجتها بشكل أكبر.

3.2 The customer bears any costs of misuse of the emergency call.

3.2 يتحمل العميل تكاليف إساءة استخدام نداء الاستغاثة.

3.3 The BMW ConnectedDrive contract between AAS and the customer and the services booked by the customer are vehicle-bound and cannot be transferred to or used in another vehicle.

3.3 عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين شركة AAS والعميل والخدمات المحجوزة من قبل العميل مرتبطة بالسيارة ولا يمكن نقلها أو استخدامها في سيارة أخرى.

4 Deactivation of the Services, termination of the Service Agreement

4. إلغاء الخدمات وإنهاء اتفاقية الخدمة

- 4.1 The customer may have the SIM card installed in the car deactivated at any time by an authorised AAS dealer, a AAS subsidiary or an authorised AAS workshop. When the SIM card is deactivated, all booked ConnectedDrive services including basic services are deactivated. Deactivation means that the emergency call in the vehicle is also without function. The deactivation of the SIM card does not automatically end the activation of Functions on Demand. If a part of such function requires an online data connection, this part will no longer be available after deactivation of the SIM card. In vehicles equipped with functions that are part of the vehicle's type approval and therefore legally required, e.g. the European Emergency Call ("EU eCall") or the provisioning of electronic map data relevant for the display of the current speed limit, the SIM card cannot be deactivated completely
- 4.1 قد يقوم العميل في أي وقت بإيقاف فعالية بطاقة SIM المثبتة في السيارة بواسطة أحد الموزعين المُعتمدين من شركة AAS أو أحد فروع شركة AAS أو إحدى الورش الفنية المُعتمدة من شركة AAS. في حالة إيقاف فعالية بطاقة SIM، فإنه يتم إيقاف فعالية جميع خدمات ConnectedDrive المحجوزة بما في ذلك الخدمات الأساسية. إيقاف الفعالية يعني أن نداء الاستغاثة لن يعمل أيضًا. إيقاف فعالية بطاقة SIM لا يؤدي إلى إيقاف فعالية وظائف on Demand « عند الطلب». إذا كان هناك جزء من هذه الوظيفة يتطلب اتصال بيانات أونلاين، فلن يكون هذا الجزء مُتاحًا بعد إيقاف فعالية بطاقة SIM. في السيارات المُجهزة بالوظائف التي تعد جزءًا من الموافقة على طراز السيارة، وبالتالي فهي مطلوبة قانونًا، على سبيل المثال نداء الاستغاثة الأوروبي ("eCall") أو توفير بيانات الخرائط الإلكترونية ذات الصلة لعرض حد السرعة الحالي، لا يمكن إيقاف فعالية بطاقة SIM تمامًا.
- 4.2 AAS and the customer may terminate the BMW ConnectedDrive contract (insofar as an unlimited term should apply to it in accordance with 2.3) and an unlimited service at any time with six weeks' notice. Otherwise, if the term is limited, termination is possible with a notice period of six weeks to the end of the term, if the term would otherwise be automatically renewed.
- 4.2 يجوز لشركة AAS والعميل إنهاء عقد خدمات BMW ConnectedDrive (بقدر ما ينبغي أن تنطبق عليه مدة غير محدودة وفقًا للبند 2.3) وخدمة غير محدودة في أي وقت مع إشعار مدته ستة أسابيع. وإلا، إذا كانت المدة محدودة، فإنه يمكن الإنهاء مع فترة إشعار مدتها ستة أسابيع حتى نهاية المدة، إذا كان سيتم تجديد المدة تلقائيًا بخلاف ذلك.
- 4.3 AAS may refuse, suspend, cancel or terminate all or some services or the BMW ConnectedDrive contract as a whole in the event of the customer being or becoming subject to Sanctions (as defined in the following sentence) provided that under the Sanctions, AAS is no longer permitted to provide the respective services to the customer. Sanctions means any applicable restrictive measures (trade, military, economic or financial sanctions, laws, or embargoes) including lists of specially designated nationals or blocked persons lists mandated, imposed or adopted by the relevant authorities. To the extent the respective services have already been paid by the customer, the customer is entitled to claim an adequate refund regarding the unused/cancelled service provided that BMW AAS has received the approval from the competent authority (to the extent required under the applicable Sanctions).
- 4.3 يحق لشركة AAS أن ترفض أو تعلق أو تلغي أو توقف جميع أو بعض الخدمات أو عقد خدمات BMW ConnectedDrive ككل في حالة إذا كان العميل أو أصبح خاضعًا للعقوبات (بالشكل المُحدد في الجملة التالية) بشرط أنه في حالة فرض العقوبات، لا يُسمح لشركة AAS بتقديم الخدمات المعنية للعميل بعد ذلك. تعني العقوبات أي إجراءات تقييدية مطبقة (العقوبات التجارية أو العسكرية أو الاقتصادية أو المالية، أو القوانين، أو المقاطعات) بما في ذلك قوائم تضم المواطنين المعنيين خصيصًا أو قوائم الأشخاص المحظورين التي تم تفويضها أو فرضها أو اعتمادها من قبل السلطات المختصة. إلى الحد الذي تم فيه دفع مقابل الخدمات المعنية بالفعل من قبل العميل، يحق للعميل المطالبة باسترداد الأموال المكافئة فيما يتعلق بالخدمة غير المستخدمة/المُلغاة بشرط أن تكون شركة AAS قد تلقت الموافقة من السلطة المختصة (بالقدر المطلوب بموجب العقوبات المطبقة).

5	Sale or permanent transfer of the vehicle	5. بيع السيارة أو تحويل ملكيتها بصفة دائمة
5.1	The customer may not transfer his or her existing BMW ConnectedDrive contract with AAS to a third party without the consent of BMW IMPORTER. This also applies in the event that the customer sells or permanently transfers his/her vehicle to a third party.	5.1 لا يجوز للعميل تحويل عقد خدمات BMW ConnectedDrive الحالي الخاص به أو بها والمُبرم مع شركة AAS إلى طرف ثالث دون موافقة شركة AAS. وينطبق هذا أيضًا في حالة قيام العميل ببيع سيارته/سيارتها أو نقلها بشكل دائم إلى طرف ثالث.
5.2	If the vehicle is sold or permanently transferred to a third party, the customer must ensure that all personal data stored in the vehicle is deleted. The customer must also end the link between the vehicle and his/her user account.	5.2 إذا تم بيع السيارة أو نقلها بشكل دائم إلى طرف ثالث، فإنه يجب على العميل التأكد من حذف جميع البيانات الشخصية المُخزنة في السيارة. يجب على العميل أيضًا إنهاء الارتباط بين السيارة وحساب المستخدم الخاص به/بها.
5.3	The customer is obliged to inform the third party to whom he sells his/her vehicle or to whom he/she permanently transfers his/her vehicle of all active and deactivated services.	5.3 يلتزم العميل بإبلاغ الطرف الثالث الذي يبيع له سيارته/سيارتها أو الذي يقوم بتحويل سيارته/سيارتها له بشكل دائم بخصوص جميع الخدمات المُفعلة وغير المُفعلة.
5.4	If the vehicle is sold or passed on to a third party, the customer has the right to terminate a limited service with a six-week notice period in addition to the termination option under section 4.2. If the customer cancels a temporary service before the end of the term, the price paid for it will not be refunded proportionally.	5.4 إذا تم بيع السيارة أو نقلها إلى طرف ثالث، يحق للعميل إنهاء خدمة محدودة مع فترة إشعار مدتها ستة أسابيع بالإضافة إلى خيار الإنهاء بموجب البند 4.2. إذا قام العميل بإلغاء خدمة مؤقتة قبل نهاية المدة، فلن يتم رد السعر المدفوع مقابلها بشكل مماثل.
6	Contact	6 التواصل
	The AAS customer service can be reached by e-mail at bmw@alfardan.com.qa . The BMW ConnectedDrive hotline is available from Saturday to Thursday from 09:00 to 21:00 hours at the telephone number +974 44477577.	يمكن الوصول إلى خدمة عملاء شركة AAS عبر البريد الإلكتروني على info@aas.com.kw . يُتاح الخط الساخن لخدمات BMW ConnectedDrive على مدار الساعة على الرقم الهاتفي .009651846464.
7	Liability	7 المسؤولية
7.1	If a Service is defective, the customer has the statutory warranty rights applicable to digital products (or, as applicable, goods with digital elements), unless stipulated otherwise.	7.1 في حالة وجود خلل في الخدمة، فإن العميل يتمتع بحقوق الضمان القانونية السارية على المنتجات الرقمية (أو، حيثما ينطبق، السلع ذات العناصر الرقمية)، ما لم يُنص على خلاف ذلك.
7.2	AAS accepts no liability for the accuracy and topicality of the data and information transmitted via the services.	7.2 يقر لا تتحمل شركة AAS أي مسؤولية عن دقة وموضوعية البيانات والمعلومات المُرسلة عبر الخدمات.
7.3	AAS shall not be liable for the consequences of malfunctions, interruptions and functional impairments of the services, in particular in the cases described in 2.4 and 2.5.	7.3 لن يكون شركة AAS مسؤولة عن النتائج المترتبة على الأعطال والانقطاعات والقصور الوظيفي للخدمات، لا سيما في الحالات الموضحة في البند 2.4 و 2.5.
7.4	BMW IMPORTER's liability in the event of fraudulent concealment of a defect, from the assumption of a	7.4 تظل المسؤولية في حالة الإخفاء الاحتياالي للعيب، من افتراض وجود ضمان أو مخاطر شراء وبموجب قانون المسؤولية عن المنتج، غير متأثرة.

guarantee or a procurement risk and under the Product Liability Act remains unaffected. Limitations of liability do not apply in the event of intent, gross negligence or injury to life, body or health.

لا تنطبق حدود المسؤولية في حالة سوء النية أو الإهمال الجسيم أو الإصابة التي تلحق بالحياة أو الجسم أو الصحة.

8 Data processing and security

8 معالجة البيانات وأمنها

- 8.1 AAS collects, stores and uses the personal data provided by the customer within the framework of the statutory provisions, insofar as this is necessary for the establishment, content or amendment of the contractual relationship and the use and invoicing of the services. Details on the processing of personal or vehicle-related data within the scope of the individual services can be viewed in the service descriptions.
- 8.1 تقوم شركة AAS بجمع وتخزين واستخدام البيانات الشخصية التي يقدمها العميل في إطار الأحكام القانونية، بقدر ما يكون ذلك ضروريًا لإنشاء أو تنفيذ أو تعديل العلاقة التعاقدية واستخدام وإصدار فواتير الخدمات. يمكن الاطلاع على تفاصيل معالجة البيانات الشخصية أو المتعلقة بالسيارة ضمن نطاق الخدمات المختلفة في شروحات الخدمة.
- 8.2 The customer must inform AAS immediately of any changes to personal data relating to the contractual relationship and the invoicing of services.
- 8.2 يتعين على العميل إبلاغ شركة AAS على الفور بأي تغييرات تطرأ على البيانات الشخصية ذات الصلة بالعلاقة التعاقدية وفواتير الخدمات.
- 8.3 Usage data required for the proper billing of services (billing data) may be stored and used by AAS beyond the end of the usage process until the billing is completed. To the extent necessary for the purpose of detecting and preventing improper use of services, inventory and traffic data may be processed and, where appropriate, stored beyond the end of the use process.
- 8.3 قد يتم تخزين بيانات الاستخدام المطلوبة لإصدار الفواتير المناسبة للخدمات (بيانات الفاتورة) واستخدامها بواسطة شركة AAS بعد انتهاء عملية الاستخدام إلى أن يتم إصدار عداد الفاتورة. إلى الحد الضروري لغرض رصد ومنع الاستخدام غير السليم للخدمات، يمكن معالجة بيانات المخزون وحركة المرور وتخزينها، حيثما كان ذلك مناسبًا، بعد انتهاء عملية الاستخدام.
- 8.4 Data from the use of the services are evaluated solely in a completely anonymous form, also for the purpose of quality control.
- 8.4 يتم تقييم البيانات الناجمة عن استخدام الخدمات فقط في صيغة مجهولة تمامًا، أي لغرض مراقبة الجودة.
- 9 Place of jurisdiction / Applicable law / Dispute resolution
9. مكان الاختصاص القضائي / القانون الواجب التطبيق / حل النزاع
- 9.1 Exclusive place of jurisdiction for all claims arising from the business relationship with merchants is Kuwaiti Courts.
- 9.1 مكان الاختصاص الحصري لجميع الدعاوى الناشئة عن علاقة العمل مع التجار هو المحاكم الكويتية.
- 9.2 Kuwait law applies to all disputes arising from or based on this contractual relationship.
- 9.2 يسري القانون الكويتي على جميع النزاعات الناشئة عن هذه العلاقة التعاقدية أو بناءً عليها.

Annex 1 – Model Withdrawal Form

الملحق 1 - نموذج الانسحاب

Model withdrawal form

نموذج الانسحاب

(complete and return this form only if you wish to withdraw from the contract)

(لا تكمل هذا النموذج وتسلمه إلا إذا كنت ترغب في الانسحاب من العقد)

To: ALI MOHAMMAD THUNAYAN ALGHANIM & SONS Co.
W.L.L, Kuwait, E-Mail: info@aes.com.kw

- إلى: شركة علي محمد ثنيان الغانم واولاده ذ م م – الكويت، بريد إلكتروني:
info@aes.com.kw

- I/We (*) hereby give notice that I/We (*) withdraw from my/our (*) contract of sale of the following goods (*)/for the provision of the following service (*):

- أعطيكُم / نعطيكمُم (*) إشعارًا بأنني / بأننا (*) أنسحبُ / ننسحبُ من العقد المبرم بيننا لبيع البضائع التالية (*) / لتوفير الخدمة التالية (*):

- Ordered on (*)/received on (*):

- تم الطلب بتاريخ (*) / تم الاستلام بتاريخ (*):

- Name of consumer(s):

- اسم المستهلك (المستهلكين):

- Address of consumer(s):

- عنوان المستهلك (المستهلكين):

- Signature of consumer(s) (only if this form is notified on paper)

- توقيع المستهلك (المستهلكين) (في حالة إرسال هذا النموذج على الورق فقط)

- Date

- التاريخ

- (*) Delete as appropriate

- (*) يُحذف حسب الاقتضاء